

英汉 实用 汉英 口译教程

A Practical Course in English Chinese Interpretation

陶 庆◎主编



A Practical Course in English Chinese Interpretation



大连理工大学出版社

实用英汉汉英口译教程

A Practical Course in English Chinese Interpretation

主编/陶庆

编者/陶庆 夏玉蓉 朱一凡

吴勇 王哲希



大连理工大学出版社

© 陶 庆 2006

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉汉英口译教程 / 陶庆主编. —大连:大连理工大学出版社, 2006.3
ISBN 7-5611-3116-X

I. 实… II. 陶… III. 英语—口译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 010347 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dlutp@dlutp.cn URL: <http://www.dlutp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:18.25 字数:422 千字

附件:光盘 1 张 印数:1 ~ 6 000

2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

责任编辑:遆东敏 责任校对:王 菲

封面设计:孙宝福

定 价:34.00 元

教材编委会名单

A Practical Course in English Chinese Interpretation

实用英汉汉英口译教程

教材编委会名单

张柏然

谢天振

王若瑾

周国强

徐 璐

邵志洪

前言

随着中国国际地位不断提升,中国经济国际化进程加速,对外交流日益频繁,社会越来越需要各类口译人才。口译活动在政府间交往,跨国商务谈判,国际会议,学术和文化交流等方面的作用日益显现。

然而培养合格的口译人员绝非一朝一夕之功,这主要涉及两方面的原因。首先,口译是多种语言技能的综合运用,要求译员掌握并能熟练运用大量的外语单词、词组和句型,具备出色的外语听力理解能力,准确流利的双语表达能力,对中外文化异同的深刻认识以及现场随机应变的能力,它所要求的技能几乎涵盖了外语学习中听,说,读,写,译等各个方面。其次,口译是一项实践性极强的活动。从本质上说,口译是一种技能。不同于理论学习,技能的培养有赖于大量实践。以口译中的笔记为例,它既不同于速记,也没有固定的标准方法,而是因人而异,由每位译员根据自己的习惯,在长期实践中摸索出一套符合自身特点、行之有效的纪录方法。此外,如何运用口译技巧也只有在实践过程中才会有切身体会。单纯地坐而论道,只学不练,无异于纸上谈兵。

基于上述认识,《实用英汉汉英口译教程》的编写主要体现了综合性和实用性,旨在帮助学生了解口译工作的性质和特点,学会运用相关技巧,体会影响口译的各种因素,从而达到掌握技能、积累经验的目的。

教材共分十个单元(Unit),第一单元概括介绍口译知识及相关技巧,其余各单元按照旅游观光、文化教育、社会问题、经济贸易、健康卫生、国际形势、科学技术、体育文娱、会议致词等九个专题内容编排。每一单元包含两组课文(Lesson),每组课文由五篇文章(Text)组成。Text 1 是一篇导读文章,目的是让学生熟悉该专题的相关背景知识,逐渐进入角色,并养成重视译前准备的良好习惯。然后是英译中(Text 2)和中译英(Text 3)文章各一篇,配有参考译文和译法讲解,供课堂练习和分析点评。Text 4 和 Text 5 是有关同一主题的两篇补充文章,均配有参考译文,可用于课堂补充练习,课后复习或课外自习。教材配有磁带,便于课堂教学和学生自习。

口译工作的性质决定译员必须在短时间内迅速理解源语言的内容、理清思路、并准确流利地用译入语进行表达。这就要求译员具有扎实的语言功底以及对各种译法的熟练掌握。有鉴于此,我们针对教材中 Text 2 和 Text 3 的

Preface

每一段落(口译单位)作了详细的译法讲解。这些讲解结合课文内容,涉及笔记技巧,句子分割,句型转换,删增字眼,合理重复,习惯语处理,明确译文逻辑以及临场应变技巧等等,既包括“硬”功夫,即语言能力、口译技巧,也包含“软”技巧,如树立信心、避免怯场(stage fright),有助于学生了解现场口译的难点并体会如何在真实口译环境中合理运用各种技巧。这种编排既有别于传统的先讲述某种口译技巧,然后针对这一技巧集中操练的模式;也不同于常见的在整段文章后罗列数条典型译法和技巧进行详细阐述的方式。根据编者长期口译实践的经验,这种编写方式更接近实际,有利于学生更好地领悟口译的特点。

由于口译工作者从某种意义上说必须 know something of everything,成为通晓百事的杂家,因此《实用英汉汉英口译教程》在选材方面尽量注意题材的广泛性,同时注重内容的时效性,对口译活动中的常见话题都有所涉及,希望借此拓展学生的词汇量和知识面,为今后的口译实践打下基础。

教材中所提供的参考译文充分考虑了口译的特点,力求准确(完整无误地传递源语言的信息)、通顺(转换为地道的译入语)、简洁(体现口译时间紧迫的工作特点)。同时对某些常用表达提供了不同译法,通过“一词多译”和“一句多译”比较各种译法,使学生不至于因偶尔忘记某种译法而一时语塞。同时也提醒学生,翻译并无定法,水平的提高只有靠多听,多读,多记,多练。

每个单元(Unit)中的 Lesson 1 和 Lesson 2 是主题相同的两组文章。编者建议使用双循环的教学方式,即第一学期教授所有单元(Unit)中的 Lesson 1,第二学期则讲授各单元(Unit)中的 Lesson 2。这样安排既有利于学生温故知新(两个学期均涉及某一专题的内容),巩固知识;也便于教师制定渐进性的教学目标,帮助学生在过程中清楚地看到自己的进步,逐渐增强自信心,从而培养学生对口译工作的兴趣。

囿于编者的学识,加之编写时间仓促,书中遗漏错讹在所难免。我们愿以自己的尝试作为引玉之砖,试矢之的。衷心希望读者在使用过程中惠予指正,以裨日后改进。

编者

2006年3月

目 录

Unit 1 口译技巧

第一节 准备工作	1
第二节 技术问题	2
一、理解和记忆	2
二、逻辑的重要性	3
三、如何做笔记	4
四、难点处理	6
第三节 事后归纳	8
第四节 口译的乐趣	9

Unit 2 旅游观光

<i>Lesson 1</i>	11
Text 1 导读	11
Text 2 英译中	15
Text 3 中译英	18
Text 4 英译中	23
Text 5 中译英	25
<i>Lesson 2</i>	27
Text 1 导读	27
Text 2 英译中	28
Text 3 中译英	31
Text 4 英译中	33
Text 5 中译英	36

Unit 3 文化教育

<i>Lesson 1</i>	38
Text 1 导读	38
Text 2 英译中	39
Text 3 中译英	42
Text 4 英译中	45
Text 5 中译英	47

Contents

Lesson 2	50
Text 1 导读	50
Text 2 英译中	54
Text 3 中译英	61
Text 4 英译中	66
Text 5 中译英	69

Unit 4 社会问题

Lesson 1	71
Text 1 导读	71
Text 2 英译中	74
Text 3 中译英	78
Text 4 英译中	84
Text 5 中译英	85
Lesson 2	88
Text 1 导读	88
Text 2 英译中	90
Text 3 中译英	93
Text 4 英译中	97
Text 5 中译英	98

Unit 5 经济贸易

Lesson 1	101
Text 1 导读	101
Text 2 英译中	103
Text 3 中译英	107
Text 4 英译中	112
Text 5 中译英	114
Lesson 2	118
Text 1 导读	118
Text 2 英译中	119
Text 3 中译英	122
Text 4 英译中	129
Text 5 中译英	131

目 录

Unit 6 健康卫生

Lesson 1	135
Text 1 导读	135
Text 2 英译中	138
Text 3 中译英	142
Text 4 英译中	146
Text 5 中译英	148
Lesson 2	150
Text 1 导读	150
Text 2 英译中	151
Text 3 中译英	154
Text 4 英译中	157
Text 5 中译英	160

Unit 7 国际形势

Lesson 1	164
Text 1 导读	164
Text 2 英译中	166
Text 3 中译英	172
Text 4 英译中	176
Text 5 中译英	180
Lesson 2	182
Text 1 导读	182
Text 2 英译中	187
Text 3 中译英	189
Text 4 英译中	193
Text 5 中译英	195

Unit 8 科学技术

Lesson 1	197
Text 1 导读	197
Text 2 英译中	203
Text 3 中译英	207
Text 4 英译中	212
Text 5 中译英	214

Contents

Lesson 2	216
Text 1 导读	216
Text 2 英译中	218
Text 3 中译英	221
Text 4 英译中	226
Text 5 中译英	228

Unit 9 体育文娱

Lesson 1	231
Text 1 导读	231
Text 2 英译中	233
Text 3 中译英	236
Text 4 英译中	239
Text 5 中译英	241
Lesson 2	243
Text 1 导读	243
Text 2 英译中	245
Text 3 中译英	248
Text 4 英译中	251
Text 5 中译英	253

Unit 10 会议致词

Lesson 1	255
Text 1 导读	255
Text 2 英译中	257
Text 3 中译英	261
Text 4 英译中	267
Text 5 中译英	269
Lesson 2	272
Text 1 导读	272
Text 2 英译中	273
Text 3 中译英	275
Text 4 英译中	279
Text 5 中译英	280

Unit 1 口译技巧

第一节 准备工作

口译就其工作方式而言,一般分为交替口译,或称交传(consecutive interpretation)和同声传译,或称同传(simultaneous interpretation)两大类。我们这本教材主要针对交传的培训,因此除非特别指出,书中口译均指交传。

口译的能力不是天生的,是可以通过后天逐步培养的,但这需要很大的毅力和热情。

要做好口译,首先应具备极好的听力,这一点在英译中时尤其重要。练就良好的听力并非一蹴而就的事情,相信大家都明白这个道理。如果可能的话,应坚持每天收听英语新闻。这是一举两得的事情,首先可以保持和提高听力水平,其次可以通过新闻了解最新时事和动态,以及新词的表达法。除此之外,平日多听些谈话类节目和发言对提高口译能力也是大有裨益的。

我们在口译训练中培养听力能力时常提到 swim,指的是训练听力时既要注意 word(词语),又要关注 story(情节);既要听清 information(信息),又要明白 message(含义)。做到这些并不容易,需要一个漫长的过程。这里有一点特别重要,即在训练的初始阶段,一定要把精力放在听懂段落大意上,而不应过于关注细节。这样才是真正的听力理解,是做好口译的关键的第一步。否则纵然听到了许多支离破碎的细节,也无法完整地组织句子,无从译起。因此“抓大放小”是初期练习听力的有效策略。以后随着能力的提高,遗漏的细节会逐渐减少,口译质量也会相应提高。

第二,应具备扎实的中文功底。一个连母语都理解或表达不好的人,很难想象他能在两种语言之间自由切换。我们平时应注意锻炼自己的表达能力,力求言简意赅,干脆利落。对于母语不是英语的中国人而言,理解中文当然比理解英文容易得多,所以多接触各种题材的中文内容除了有助于提高母语水平之外,也可以方便快捷地扩大知识面。涉猎的范围越广越好,政治、经济、文学、历史、外交、哲学和医学等都能让你学到不少知识,甚至娱乐节目也会帮你扩大视野。

第三,要做有心人。平时看或听英文时,最好手边常备一个小笔记本,记下好的表达方式。相信大家都有这样的经历,有时为找到一个确切的译法而苦思冥想,却怎么也想不出来;而有时在不经意间却会看到或听到相应的译文。这时最好做些记录,以备日后查阅和整理。

最后还有一点要注意,如果平时听到一些带有口音的英文,比如印度或非洲英语,不要轻易放弃,多听几遍,争取听懂。这一点很重要,也有实际意义。因为在实战场合,发言人并不总会像播音员那样发音标准,译员经常会碰到带有口音的发言人,如果平时不注意

训练的话,要听懂这样的英语很困难。说到底,就是要打好听力的基本功,这是英汉口译的重中之重。

大家都知道要做口译,就必须有良好的中英文功底、敏锐的听力、迅速的反应能力和良好的表达能力,这些都是必不可少的因素。但有了这些就够了吗?

其实,一个好的翻译除了要有扎实的中英文功底之外,还要有广博和不断更新的知识。通常情况下,口译的内容是紧跟时代的,它可能是某项新技术的发布、也可能涉及政府现阶段的改革措施、还可能是员工的培训或公司介绍等等,涉及的内容非常宽泛。在口译中经常会出现新名词、新概念和新说法,如果口译人员的知识结构陈旧,理解就会有困难,因为英语毕竟不是我们的母语。即便听中文,如果发言内容较为专业,听不明白的情况也是常有的。

在这种情况下,如果对发言内容较为熟悉,理解就相对容易,表述也就更加得心应手。打个比方,发言人若是介绍你和你的家庭情况,即使他说话带有些口音,你听起来也不会觉得很费力,因为你知道他大概在讲什么,而且即使有个别听不懂的地方,也可以推测出说话的内容。但如果发言人讲的是最新的电信技术,而你对电信一无所知的话,即使听懂了他说的每一个词,也未必能正确地翻译出整段话的意思,因为你无法完全掌握发言人的意图和逻辑,译文也会因此显得晦涩生硬,所以说事先准备非常重要。

要成为一个好的口译员,平日就必须多看一些报纸杂志、多了解新闻时事,争取对各个领域都能有一个大致的了解。当然,信息和知识是无穷尽的,口译人员不可能也没有必要成为每个领域的专家,但尽量做到对各种话题都有所了解是很有必要的。

以上谈了一些平日的基础性工作,这些都是为实战所做的铺垫。真正实战的时候,还需要做进一步的准备工作,那就是收集相关资料。可以向会议主办方收集会议的宣传背景资料和发言人的大纲或草稿。这些对于口译的成功都是非常重要的,有时准备充分与否甚至会起到关键作用。所以在口译前,口译人员应与会议主办方作好协调,尽可能多获得一些准备资料,使他们明白口译不是机器,需要做大量的准备工作。同时也可以利用信息时代的优势,通过因特网了解发言人和会议内容的相关情况。这样才能保证口译的成功。总而言之,无论语言功底多好,也不应轻视准备工作,充分的准备会使你如虎添翼。

第二节 技术问题

一、理解和记忆

口译中遇到的第一个问题就是理解和记忆。

如果是中文发言,对于母语是中文的人来说,在内容不是特别专业的情况下,理解应该不是大问题。只是有时候会遇到一些口音较重的发言人,这时最好事先能和发言人进行沟通,适应其说话的方式。而做英译中时,理解的问题就显得尤为突出了。如果你连听都听不懂,口译就根本无从谈起。若发言人还带些口音的话(这是相当常见的情况),难度就更大了。怎么办呢?办法只有一个:多听多练。要做好英译汉的口译,首先必须练就出色的听力,如果没有这个基础,再多其他口译技巧的训练都是白费功夫。

理解之后便涉及记忆。不同的发言人有不同的说话和停顿的方式,如果发言人习惯于连续说一长串话而不停顿的话,这就对译员的短期记忆能力(short-term memory)提出了较高的要求。译员当然可以借助笔记,但笔记只是一个辅助工具,更重要的在于大脑的记忆。听发言的时候,大脑必须同时做几件事:听清、理解、简单分析、选择笔记内容等,这是一个复杂的过程,要求译员注意力高度集中。

记忆能力是可以通过锻炼逐渐增强的。建议大家试试以下的二阶段练习法。

第一阶段:每次听一小段大约两百字的发言,不记笔记,然后尽量用原话复述;

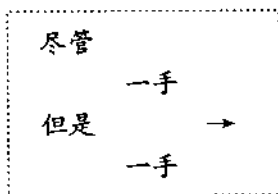
下一阶段:等第一阶段做得较为熟练之后,开始尝试尽量用自己的话对听到的内容进行描述、总结、抽象。具体包括以下内容:把性质相同的东西归为一类;对文中例子或信息做总结;对不同内容进行比较;对内容进行细节描述等。这一阶段的练习是在理解原文的基础上进行的,目的是为了训练自己的记忆、分析和表达能力。可以三四人一组进行这种练习。

二、逻辑的重要性

下面谈一下逻辑在口译中的重要性。可能有人会觉得在口译中,只要把发言人的原话一字一句译出即可,为什么要讲逻辑呢?其实理清逻辑不仅有助于记原文,而且能使译文更明白易懂,可谓一举两得。在发言中我们经常会听到诸如“为此”、“如果”、“但是”、“那么”等连接词,这些表示逻辑关系的词非常重要,因为它们有助于我们更好地理解原文和有条理地给出译文。

【例句1】今年上半年,尽管我国遭遇了一场突如其来的非典疫情冲击,但我们一手抓防治非典,一手抓经济建设,及时采取有力扶持政策,使一度受到重创的旅游业得以迅速恢复和发展。

这句话的逻辑很清晰,可以概括为:



有了这样的框架,我们就可以做到“抓大”,也就是把握原文的大意,然后在此基础上填入细节内容。这样的逻辑框架也便于记忆。

【参考译文】In the first half of this year, in spite of the hit by the SARS outbreak, China managed to bring the epidemic under control and stimulate the economy through timely and effective measures. As a result, the tourism industry, which had suffered a heavy blow, was brought back on track and got on an upward trajectory.

【例句2】Reservations are easy and secure. All orders are processed and confirmed by agents within 24 hours. Just fill out the simple form and we will send you an E-voucher along with all of the details of your tour.

本句的信息是环环相扣的,首先说预定既简单又安全,之后用数字证明处理订单的快捷,知道了这些好处后,你一定想进一步了解,到底如何给他们发订单呢?答案就包含在

最后一句话中。理解了这句话的逻辑后,甚至不需要作很详细的笔记,只要记下最关键的几个名词作为提醒即可。

【参考译文】预定是既方便又安全。所有订单 24 小时内都会得到处理和确认。你只要填写一张简单的表格,我们就会发给你一张电子凭单,并附上旅行的所有相关细节。

下面两个例子请读者自己体会吧。

【例句 3】作为游人,我们真的要感谢 20 多年前发现张家界的那位记者杨飞。如果不是他在张家界跋涉数百天用三百多张照片为世人展现了张家界如画的山水风景,张家界这个令游人魂牵梦萦的地方也许到现在还不为人所知。

【参考译文】As tourists, we are grateful to a journalist by the name of Yang Fei, who revealed the beauty of this area more than 20 years ago. But for his over 300 breathtaking photos taken in several hundreds days' expedition, we might never have known the mesmerizing beauty of this place, which has now become an intriguing tourist attraction.

【例句 4】You simply use this voucher for payment on the day of your tour. We accept payment by Visa, Mastercard and Discover. All transactions are secure. Most reservations require only a deposit (around 25%) and pay the balance on the day of your tour.

【参考译文】你只要在旅行那天持这份凭单付钱就行了。我们接受 Visa、Mastercard 和 Discover 卡付账。所有的交易都确保安全。多数情况下,预定只需要大约 25% 的押金,你开始旅行那天再付清余额。

三、如何做笔记

作好上述准备之后,下面就可以重点讨论一下笔记的问题了。口译员的笔记可能是最令人感到神秘的地方了,口译笔记中有各种不同的符号和缩写,有人因此误以为,只要掌握了笔记的方法,就算掌握口译秘诀了。这种想法很不可取,也是有害的,因为笔记只是辅助记忆的手段。它指的是在听讲过程中用简单的文字或符号记下关键词,通过关键词提示听到的内容,掌握其表述内容的前因后果和上下文的逻辑关系。

如果将精力完全集中在笔记上,忽视了对摄入信息的分析理解和加工处理,那么笔记反而会成为口译的绊脚石。如果不懂得如何理解和分析说话内容,纵然笔记记得再好也不会使你成为一流译员。所以我们一定要遵从“大脑记忆为主,笔记为辅”的基本原则,绝不能过分依赖笔记。

那么笔记到底要记什么?是不是记录内容越多越好?有没有统一的形式可以学习效仿?要不要学习速记?这些可能都是大家关心的问题。

首先,笔记和速记是两码事,速记是把听到的内容全部录人,而笔记则是由符号、箭头和简单的字构成的竖式结构,它是辅助记忆的工具,不是速记。采用速记会影响口译,因为在记录上花太多时间会分散分析理解的精力,这种情况下出来的译文很可能是一些句子的碎片,而不是逻辑清晰、结构完整的段落。

有些东西用脑子很容易记住,就没必要记详细的笔记了,只要看一眼笔记要点能回想起它代表的内容即可。而诸如数字、地点、人名和排列等很容易一听就忘,所以要及时记下这些必要的细节。

每个人的记忆、思维和反应都有各自的特点,没有必要完全按照统一的格式。最好用的笔记方式是靠自己练就的,也是用起来最得心应手的。

那么是不是记得越多越好呢?当然,如果发言人说话速度很慢,慢到可以做听写的地步,笔记做得又多又全确实有好处。但实际上很少有这样的慢速发言。在正常语速的发言中,一般是不可能详细记下每个字的。笔记越详尽,当然越能减轻记忆负担,但因此花在笔记上的精力也就越多,用于思考分析的精力就越少;反之亦然,笔记越简单,记录就越迅速。但笔记简单了,对短期记忆的要求就高了。这其实是口译人员所面临的两难选择。因此,笔记内容多少为最佳,因人而异,因事而异,需要通过不断的实践和总结,摸索出适合自己的笔记系统。

总体来说,做口译笔记时应注意以下要点。

1. 少横多竖。初学者经常会不自觉地按照平时的书写习惯将听到的信息横向记录,但口译中推荐的做法是从上往下地进行阶梯结构记录。阶梯结构能形象地体现出上下文的逻辑结构,而且和横向笔记相比,纵向笔记可以减少眼睛扫视的范围,便于出译文。

2. 标明逻辑。初学者往往会在听的过程中,不加区分地一股脑儿把什么都记下,这样常常导致译文没有层次感,支离破碎。其实,笔记的主要内容是那些连接上下文的关联词和信息点,记笔记的时候心里应对听到的内容判断出一个大致的结构框架,哪些内容是支持或反对某一观点的,哪些内容是原因,哪些内容是推论或结果,哪些内容表示转折,哪些观点是相互联系或彼此独立的等等。有些词是表达逻辑关系的,比如 but, as, so/as a result/therefore, in addition, in this context, based on this, ... combined with..., through/by 等一定要记下。对这些频繁出现的关联词,最好设计一些简洁的符号来表达,这样就可以把精力集中在内容的处理上。同时,这些关联词就相当于一段话的骨架,有助于理清思路,对记忆内容的串联起到关键作用。

3. 少写多划。划线条比写文字快,而且形象生动。特别是以下两种情况下尤其应该多用线条:

- 表示动作和动态的词句。比如,以上升的斜线代表“发展”、“增加”、“进步”和“进一步”等;以下降的斜线代表“减少”、“下降”和“恶化”等;
- 表示前后关系的词句。比如,用不同方向的水平箭头表示“……之后”,“……之前”,体现时间顺序。

4. 少字多意。养成用一个字表示一个词的习惯。中文里有大量的词汇是由两个,或两个以上的字组成的。只要看到其中一个字,你的短期记忆就能够补齐其余的字,不必写全。根据自己的习惯,笔记可以用英文或中文做,或者两者混合使用,只要便于自己记忆认知即可。比如,“中国”写成“中”或“CN”;“北京”写成“北”或“BJ”;“politics”写成“poli”或“ZZ”;“government”写成“gov”或“ZF”等等。另外,需要培养笔记与脑记互动的习惯,也就是要能够看到一个字便回忆出几个字,甚至一串词。比如,谈到中国的近况,听到“中国改革开放二十多年以来”,记成“改 20”或“Ref20”,就能从短期记忆中回忆出原文。

5. 统一笔记。始终用自己熟悉的一组线条/标记。如果笔记系统过于复杂,看到一个符号或简写需要半天才能回想起它所代表的内容的话,就会分散精力,效果适得其反。学

实 A Practical Course in English Chinese Interpretation **用英汉汉英口译教程**

习者可以设计一些高频词的简写,比如“经济发展”、“改革开放”、“宏观调控”、“工业”、“农业”、“社会稳定”、“国际/全球”和“国内”等等。对于意思相近的词,可以设计一个统一的符号,比如“增长”、“上涨”、“发展”、“提高”等都可用“↑”表示。

下面简单介绍一下笔记中常用词的缩略符号,仅供参考,读者完全可以创立自己的符号体系!

……之前←	更弱、更差--	国与国 c/c
……之后→	因为 ∴	对立、冲突、分歧 > <
意味着 =	所以 ∴	会议、会面 ⊙
遗憾、悲哀:(	优秀、好、令人满意 ★	接触、交往 ∞
高兴、荣兴:)	属于 ∈	基于、在某基础上、根据 ⊥
错误、否、不是、否定 ×	问题、疑问 ?	非常、十分重要 * *
正确、对、好、肯定 ✓	和、与 &	坚持 =
不同意 N	推断出、结论是、导致 = >	关键 !
同意 Y	促进、发展 ↗	有关 @
上升、增加 ↑	一方面 ∣	但是 ∥
下降、减少 ↓	另一方面 ⊥	与……比较而言 //
强、好 +	经济发展 JJ ↗	代表 △
更强、更好 ++	国家 c	
弱、差 -		

四、难点处理

1. 避免逐字翻译带来的尴尬

无论是口译还是笔译,有一点必须牢记:word 不等于 information。口译时我们接收到的是一个个字,但这些字并不等于信息,否则机器早就代替人做翻译了。译员必须跳出原文句式 and 用词的束缚,把字转换成信息,只有这样,译文才能让人听懂。

【例句 1】I congratulate ourselves for having Family and Partnership for Development on the agenda for this World Family Summit with the hope that it will remind us the critical role and contribution of partnership in general and the South-South Partnership in particular for the well-being of the families.

这句话中的信息点都是由介词和介词短语连接起来的,如果紧跟原文句式框架的话,译文则为:“我们因为……而祝贺自己”,这样就会把自己的译文一层一层绕进去,最后自己也不明白在说什么。所以要跳出原文句式框架,译文才不会晦涩拗口。

【参考译文】可喜可贺的是,在本次世界家庭峰会上,家庭与发展中的伙伴关系这一议题被提到了议事日程上,其目的是让我们意识到,普遍的伙伴关系、特别是南南合作对家庭安康的关键作用和贡献。

【例句 2】Risks of this kind are particularly present at the point of health care delivery. Improving patient safety in clinics and hospitals is in many cases the best way there is to protect the advances we have made in health care. A concerted effort is now needed to take up this challenge.

第一句中的 **delivery** 就不能按照字面意思去翻译,在理解整句意思之后,直接把 **health care delivery** 翻成“医疗护理”就行,若字字对应,翻成“医疗护理供应”反而画蛇添足。最后一句话不必翻成被动态,而加上“我们/大家”,使译文更有号召力。

【参考译文】在医疗护理中尤其容易出现上面所说的种种风险。提高患者在门诊和医院就医的安全性很可能是保护我们在医疗保健方面取得的成就的最佳途径。现在,需要大家齐心协力来应对这一挑战。

【例句3】除了广播以外,我们的“国际在线”互联网站已发展到 16 种文字,并实现了全部 43 种语言节目的网上收听。

这里“互联网站已发展到 16 种文字”显然不能按照中文结构逐字翻译而是采用 **in 16 languages** 的结构。此外“43 种语言节目”这里若译为 **43 language programs** 也不妥当。

【参考译文】Now you can listen on line to our broadcasts of all 43 programs. Our website, CRI Online, has editions in 16 languages.

【例句4】我们要站在历史的高度,拿出战略的眼光和战略的勇气,审视和处理两国关系。

这里“站在历史的高度”、“拿出战略的眼光和战略的勇气”就很难照搬中文结构译成两个句子。

【参考译文】We should view and handle the Sino-US relationship in an historic perspective, and with strategic foresight and courage.

2. 长句处理

中英文两种语言在结构上的巨大差异是显而易见的。英文重“形合”**hypotaxis**,也就是特别注重过渡连接词的运用;汉语重“意合”**parataxis**,即特别强调上下文之间的内在联系。在做口译时,要充分考虑这一点。中文句子中经常出现多个并列短语和“一逗到底”的现象,层次感不太明显,逻辑关系常常隐含在句子里面。相比之下,英文句子往往更注重框架的搭建。所以在做中译英时,开口翻译之前必须透彻理解原文,挖掘出句子与句子之间的逻辑关系。否则,译文容易偏离英语“形合”的要求,产生过多单个的句子,结构松散,意思不明。平时加强笔译训练,有助于我们更好地处理长句。

【例句1】我相信,在高校工作的同志一定会增强紧迫感和使命感,| 认真思考“建设一个什么样的大学”和“怎样建设这样的大学”这些重要问题,加强教育的宏观思考和战略研究,| 紧密结合我国经济和社会发展的实际,不断创新思路,制定学校的发展战略规划,| 搞好学科建设、师资队伍建设和校园建设,| 逐步建立现代大学制度。

这是一个非常典型的中文句子,以“同志”为主语,之后跟了一长串“同志”应该做的九件事。那么我们是不是也要像中文一样在译文中并行罗列这九件事呢?这样做并非不可以,但英文中较少出现类似的句式。我们可以找出其中的逻辑关联,把原句拆成若干独立的句子,译文就不会显得那么冗长晦涩了。请对照原句中“|”标记参看译文。

【参考译文】I believe that people working in universities will have a keener sense of urgency and purpose. We should deliberate on such important issues as what kind of universities to build and how to build them, and on strategies for macro-managing education. We should also think imaginatively about development while mapping out strategies